

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИД РОССИИ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА № 6

В.В. СЕЛЕЗНЕВА, Ю.А. КАРАУЛОВА

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
ДОГОВОРНОЕ ПРАВО
PRIMER ON CONTRACT LAW

УЧЕБНИК
Уровни В2—С1

*Допущено Учебно-методическим объединением вузов Российской Федерации
по образованию в области международных отношений
в качестве учебника для студентов вузов,
обучающихся по направлениям подготовки (специальностям)
«Международные отношения», «Зарубежное регионоведение»,
«Реклама и связи с общественностью»*

Издательство
«МГИМО-Университет»
2010

ББК 81.2Англ
С29

Селезнева В.В.

С29 Английский язык : договорное право = Primer on Contract Law : учебник : уровни В2—С1 / В.В. Селезнева, Ю.А. Караулова ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. англ. яз. № 6. — М. : МГИМО-Университет, 2010. — 242 с.

ISBN 978-5-9228- 0681-7

В настоящий учебник включены образцы аутентичных юридических документов, тексты по юридической тематике, выполненные авторами пособия переводы договоров, тематические глоссарии, а также базовые понятия и доктрины общего договорного права, представленные в виде таблиц, схем и диаграмм.

Предназначен для студентов бакалавриата Международного института управления МГИМО(У), слушателей второго высшего образования, обучающихся по направлению «Юриспруденция», а также широкого круга лиц, желающих разобраться в языковых аспектах англо-американского договорного права и приобрести навыки двустороннего перевода основных видов договоров.

ББК 81.2Англ

ISBN 978-5-9228-0681-7

© Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России, 2010

МЕТОДИЧЕСКАЯ ЗАПИСКА

Настоящий учебник предназначен для студентов-бакалавров, слушателей второго высшего образования, обучающихся по направлению «Юриспруденция», а также широкого круга лиц, желающих разобраться в основах англо-американского договорного права и приобрести навыки двустороннего перевода основных видов договоров.

Данный учебник основан на принципах компетентностного подхода к изучению иностранного языка для уровней профессионального владения В2–С1. Его целью является формирование у студентов коммуникационных (взаимодействие со специалистами из других областей — юристами и правоведами), системных (применение знаний на практике, способность к самостоятельной работе, способность к самостоятельному обучению) и аналитических (анализ и синтез) компетенций. Особой задачей является развитие таких системных компетенций, как способность использовать теоретический язык знаний применительно к анализу конкретных ситуаций; способность к работе в международных организациях; а также таких коммуникационных компетенций, как получать, понимать и анализировать информацию профессионального характера; осуществлять двусторонний последовательный перевод деловой беседы и переговоров средней степени сложности с соблюдением норм грамматики и использованием адекватных лексических единиц; переводить профессионально ориентированные тексты с английского языка на русский; использовать иностранный язык как инструмент для углубления профессиональных знаний; составлять контракты, вести переговоры и выступать публично на профессиональные темы.

В учебник вошли образцы аутентичных юридических документов и тексты по юридической тематике из сетевых источников; выполненные авторами пособия переводы дого-

воров, составленных ведущими американскими юристами; тематические глоссарии, разработанные на основе таких материалов; а также базовые понятия и доктрины общего договорного права, представленные в виде таблиц, схем и диаграмм в третьей части пособия, которые вошли в коллекцию мультимедийных изображений.

Данное издание состоит из трех частей: первая (теоретическая) часть (“ABC of Contract Law”) освещает основные принципы договорного права на материале статей британских правоведов и содержит в себе соответствующие юридические практики (case study); вторая (практическая) часть (“Translating Contracts”) включает в себя классификацию основных видов договоров, комплексы лексико-грамматических упражнений, разработанные на основании таких договоров, а также синтаксические модели, используемые при двустороннем переводе договоров; третья часть (коллекция мультимедийных изображений) содержит в себе базовые понятия договорного права, представленные в виде таблиц и диаграмм, и может использоваться в качестве справочного материала широким кругом лиц.

Учебный материал рассчитан на 136 часов аудиторных занятий и 100 часов самостоятельной работы студентов.

CONTENTS

| | |
|---|-----|
| <i>Методическая записка</i> | 3 |
| PART I. ABC of Contract Law | 5 |
| Unit 1. Introduction and Origins..... | 5 |
| Unit 2. Privity, Consent and the Reasonable Man..... | 15 |
| Unit 3. Consideration and Deeds..... | 33 |
| Unit 4. Offer and Acceptance..... | 41 |
| Unit 5. Mistake, Rectification & Misrepresentation..... | 52 |
| Unit 6. Restraint of Trade, Assignment, Novation & Frustration..... | 61 |
| Unit 7. Time Limits, Breach & Remedies..... | 71 |
| PART II. Translating Contracts | 83 |
| Unit 8. Identifying Patterns..... | 83 |
| Subunit I..... | 101 |
| Subunit II..... | 104 |
| Unit 9. Unlocking Legal Grammar..... | 112 |
| Unit 10. Translating Contracts..... | 125 |
| Subunit I. Sale and Purchase Agreement..... | 135 |
| Subunit II. Lease Agreement..... | 172 |
| Subunit III. Loan Agreement..... | 187 |
| Unit 11. Standard Contractual Provisions..... | 207 |
| Subunit I. Force-Majeure Circumstances..... | 207 |
| Subunit II. Applicable Law and Dispute Resolution..... | 212 |
| PART III. Key Facts of Contract Law in Charts and Diagrams | 216 |
| <i>Список использованных источников и литературы</i> | 241 |